

# KOMAKI-Periódico Informativo Sobre la Vida Diaria

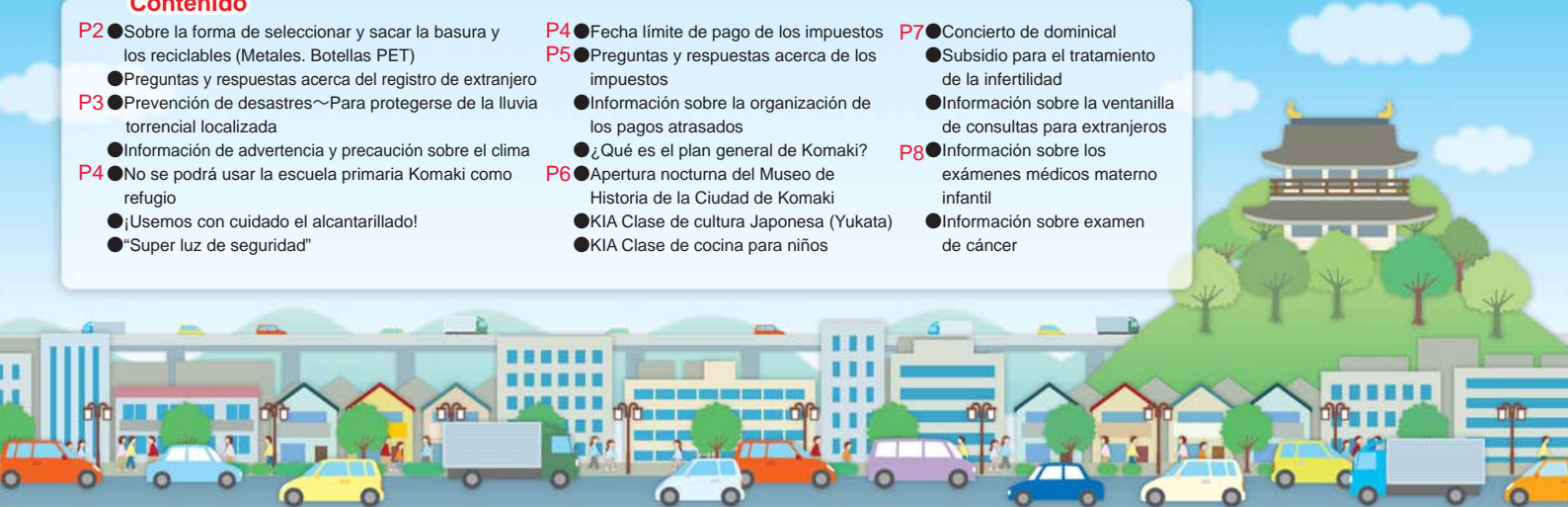
8  
2011



2010 Festival Akiba

## Contenido

- P2** ● Sobre la forma de seleccionar y sacar la basura y los reciclables (Metales. Botellas PET)  
● Preguntas y respuestas acerca del registro de extranjero
- P3** ● Prevención de desastres~Para protegerse de la lluvia torrencial localizada  
● Información de advertencia y precaución sobre el clima
- P4** ● No se podrá usar la escuela primaria Komaki como refugio  
● ¡Usemos con cuidado el alcantarillado!  
● "Super luz de seguridad"
- P4** ● Fecha límite de pago de los impuestos
- P5** ● Preguntas y respuestas acerca de los impuestos  
● Información sobre la organización de los pagos atrasados  
● ¿Qué es el plan general de Komaki?
- P6** ● Apertura nocturna del Museo de Historia de la Ciudad de Komaki  
● KIA Clase de cultura Japonesa (Yukata)  
● KIA Clase de cocina para niños
- P7** ● Concierto de dominical  
● Subsidio para el tratamiento de la infertilidad  
● Información sobre la ventanilla de consultas para extranjeros
- P8** ● Información sobre los exámenes médicos materno infantil  
● Información sobre examen de cáncer



# Sobre la forma de seleccionar y sacar la basura y los reciclables

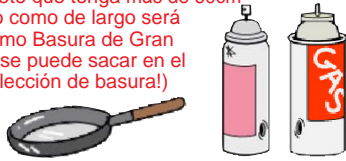
En este número se explica acerca de los "materiales metálicos y botellas de plástico PET"

## Materiales metálicos

### ▼Objetos de recolección

Bombas de gas, sprays y metales.

※Cualquier objeto que tenga más de 60cm ya sea de alto como de largo será clasificado como Basura de Gran Tamaño (¡No se puede sacar en el lugar de recolección de basura!)



### ▼Forma de Sacar

- ① Colocar en las bolsas para la recolección de reciclables (color verde)
- ② Sacar en el lugar de recolección de reciclables.

※Las bombas de gas y sprays pueden causar incendios, use todo el contenido y hágale un hueco antes de desechar.  
 ※Si la tapa o la boquilla es de plástico colocar en "Recipientes y envolturas de plástico"

### Consultas frecuentes



¡Todos estos son "Materiales metálicos"!

※¡Cualquier objeto que tenga más de 60cm ya sea de alto como de largo será clasificado como Basura de Gran Tamaño!



Hornos microondas



Ollas de aluminio



Cocinas portátiles de gas



Secadoras de cabello



Estufas eléctricas



Ollas



Radiocassetas

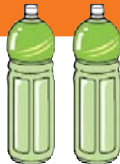


Purificadores de aire

## Botellas PET

### ▼Objetos de recolección

Botellas de bebidas, licor, de salsa de soya y otras botellas de plástico PET



Las botellas de salsas, aceite comestible o detergente que sean artículos no alimentarios, sacar en "Recipientes y envolturas de plástico"

### ▼Forma de sacar

- ① Vaciar el contenido y enjuagar rápidamente con agua y aplastar
- ② Colocar en las bolsas para la recolección de reciclables (color verde)
- ③ Poner en el lugar de recolección de reciclables



### [Preguntas frecuentes]

P. ¿Cómo se desechan los colgadores de ropa?

A: Se debe hacer de acuerdo al material. Si es de plástico en "Basura no combustible (bolsa roja)". Si es de metal en "Materiales metálicos (bolsa verde)". Si es de madera en "Basura combustible (bolsa blanca)"

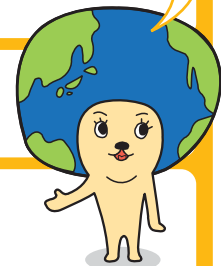
P. ¿Cómo se desecha la olla arrocera?

A: Sacar la olla que está dentro y botarla en "Materiales metálicos (bolsa verde)", lo demás lo puede sacar en "Basura no combustible (bolsa roja)"

P. ¿Cómo se puede desechar una aspiradora?

A: Parte del cuerpo es "Materiales metálicos (bolsa verde)", el resto de piezas de plástico y tubos que se puedan desmontar sacar en "Basura no combustible (bolsa roja)"

Verifique el calendario de los días de recolección de la basura y los recursos, para sacarlos el día que corresponde (día indicado) antes de las 8:30 de la mañana.



Alrededor de julio del año de 2012

Le haremos llegar preguntas y repuestas en  
6 ediciones

## ¡Cambiará la Ley de Migración y Ley de Registro Básico de Residentes!

**P.** ¿Cual es el periodo de validez de la Tarjeta de Estadía?

El periodo de validez de la Tarjeta de Estadía, es de 7 años para los residentes permanentes mayores de 16 años. Para las personas fuera de los residentes permanentes mayores de 16 años, el tiempo de validez es hasta el final del periodo de residencia. Para los menores de 16 años, la Tarjeta de Estadía es válida hasta el día que se cumpla los 16 años, tendrá que hacer la renovación de la Tarjeta de Estadía. Para las personas fuera de los residentes permanentes mayores de 16 años, el periodo de validez es hasta el final del periodo de residencia o hasta cumplir 16 años (la fecha que venga más rápido). En caso que la fecha de cumpleaños sea primero, tendrá que hacer la renovación de la Tarjeta de Estadía antes de esa fecha.

**P.** ¿Si llevo conmigo el pasaporte, no es necesario portar la Tarjeta de Estadía?

Así uno lleve consigo el pasaporte, es necesario portar siempre la Tarjeta de Estadía-

**P.** ¿Desde cuándo se va a recibir la Tarjeta de Residencia?

El nuevo sistema se pondrá en práctica a partir de julio de 2012, después de ponerse en práctica, se entregará gradualmente la Tarjeta de Estadía a las personas que entren por primera vez, personas que tengan que renovar su permiso de estadía, cambiar su estatus de estadía y otros relacionados con el permiso de estadía. Sobre los residentes permanentes, es necesario hacer el pedido de la Tarjeta de Estadía, dentro de los 3 años después de ponerse en práctica el cambio de la ley de migraciones.

**P.** ¿Es necesario portar siempre la Tarjeta de Estadía?

Es necesario portar siempre la Tarjeta de Estadía, y se debe mostrar si lo requiere algún inspector de migraciones, oficial de seguridad de migraciones, oficial de policía, etc. Pero los menores de 16 años están exentos de portar siempre la Tarjeta de Estadía, por lo tanto no es necesario portar la siempre.

※Para mayor información sobre el cambio de la ley, dirigirse a la página del Ministerio del Interior (<http://www.soumu.go.jp/>) o la página del Ministerio de Justicia (<http://www.moj.go.jp/>)

Informaciones Sección civil (Shimin-ka) Telf.0568-76-1121

Temas sobre  
prevención  
de desastres

3

## Para protegerse de la lluvia torrencial localizada



El 15 de julio de 2010, en la época de lluvia y debido a lluvia torrencial localizada, en la ciudad de Kani en la prefectura de Gifu, se desbordó el río, arrastrando automóviles, causando la muerte de una persona y la desaparición de dos más. Además fueron arrastrados 28 camiones de un estacionamiento situado a la orilla del río.

La ciudad de Komaki ha tomado medidas de emergencia, instalando una Central para medidas contra desastres. Dió aviso de evacuación para los zonas con peligro de derrumbe, visitando además las casas o comunicándose por teléfono y otros. De acuerdo al cuerpo de bomberos Higashi, se observó un máximo de 74mm de lluvia torrencial, entre las 5:50 hasta las 6:50 p.m.

En la página Web de la ciudad de Komaki, se encontrará información para la prevención de desastres, información sobre las medidas de prevención de desastres producidos por viento o agua, conocimiento sobre "Taifu" o lluvias torrenciales localizadas y además información sobre los métodos de prevención de inundación en el hogar. También, se brinda información del Ministerio de Tierras y Transporte sobre la cantidad de lluvia, información sobre las nubes de lluvia o informaciones de los ríos. Además de la información de la prefectura de Aichi sobre los derrumbes, mostrando imágenes y otros para informar de manera fácil de entender. También, se reparte un panfleto (En diferentes idiomas) para la prevención de desastres.

Página Web de la ciudad "Información sobre prevención de desastres"  
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/ctg20.html>

Preparémonos para el "Taifu" y la lluvia torrencial, tomando en cuenta con mucho cuidado las informaciones climatológicas de la televisión o la radio.

Informaciones Central de bomberos. Sección de prevención de desastres Telf.0568-76-0247

## Anunciamos información sobre alarmas meteorológicas y alertas de cada municipio.

En el Observatorio Local de Meteorología de Nagoya, desde el 27 de mayo del año pasado, se esta dando información de alarma y prevención de fuertes lluvias y de la "Ciudad de Komaki" a cada municipio o localidad (como Owar Tobu), en caso necesario. Los nombres de las comunidades en alerta o prevención los puede ver en la página Web del Observatorio de Meteorología, en la página para móviles del Centro de Información de prevención de desastres del Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo y en la radiodifusión de televisión digital terrestre. Para más información verificar abajo.

### 【Forma de verificar las alarmas y prevenciones】

- Televisión ..... Radiodifusión de televisión digital terrestre
- Internet ..... Pagina Web del Observatorio Local de meteorología de Nagoya <http://www.jma-net.go.jp/nagoya/>
- Página para móviles ..... Centro de Información de prevención de desastres del Ministerio de Tierra, Infraestructura, Transporte y Turismo pagina para móviles <http://www.mlit.go.jp/saigai/bosaijoho/i-index.html>



Informaciones

Observatorio Local de meteorología de Nagoya Sección de prevención de desastres Telf.052-751-5124  
Sección de prevención de desastres de la ciudad Telf.0568-76-0247

## Trabajos de remodelación de la escuela primaria Komaki No se podrá usar la escuela primaria Komaki como refugio

Los trabajos de remodelación de la escuela primaria Komaki se realizarán entre los años fiscales 2011 y 2012 por espacio de 2 años. En este lapso de tiempo, el gimnasio no se podrá utilizar como refugio, por lo que le pedimos su comprensión y su colaboración.

Sin embargo, se establecerá como refugio el Shimin Kaikan y la escuela secundaria superior cercanos a la escuela primaria Komaki,

Informaciones

División de Asuntos Generales Telf.0568-76-1176

## ¡Usemos con cuidado el alcantarillado!

No se debe creer que si se tiene el alcantarillado se puede desechar cualquier objeto. Casi todas las instalaciones de alcantarillado se encuentran bajo tierra, por lo tanto si se atora aunque sea una vez, la reparación es muy engorrosa. El alcantarillado es un patrimonio de todos nosotros, usémoslo con cuidado y de la forma correcta.

- En el baño de cisterna de agua, no se debe desechar papel duro, pañales de papel, telas, cigarros, etc.
- No desechar residuos de verduras y alimentos, aceite para frituras "tempura".

Informaciones

División de Alcantarillado (En el Centro de Control de Agua Potable)  
Telf.0568-79-1373

## ¿Conoce el dispositivo en caso de emergencia localizado en la calle? "Super luz de seguridad"

La "Super luz de seguridad", es un dispositivo para comunicación en emergencias, que en caso de algún incidente o accidente, presionando el botón del dispositivo, se conecta directamente con la policía.

### ■ Lugares de instalación

Melody Park, frente a la plaza "Nigiwai" y al lado oeste del hotel Meitetsu de Komaki



Super Luz de Seguridad

Informaciones

División de Seguridad de Transporte (Kotsu bohan-ka) Telf.0568-76-1137

## La próxima fecha límite para el pago de los impuestos es el 31 de agosto (miércoles)

- Impuesto Municipal y prefectura (segundo período)
- Recaudación ordinaria del Seguro de Asistencia Médica (segundo período)
- Impuestos del Seguro Nacional de Salud (tercer período)
- Taza de Seguro de salud para la edad avanzada (primer período)

¡Por favor, pague lo antes posible! Procuremos respetar las reglas de pago para el bien de todos. El método de transferencia bancaria es recomendable para evitar olvidarse del pago.

Las personas que pagan sus impuestos por transferencia bancaria, confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

Las personas que tienen dificultades para pagar el impuesto durante el día o los días de semana por estar muy ocupadas...

1. Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta la ventanilla de pagos y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos.  
○Horario: 14 de agosto (domingo), y 28 de agosto (domingo). De 8:30 a 17:15
2. En la sucursal de la estación de Komaki, puede pagar los impuestos municipales todos los días. Le recomendamos utilizar este servicio cuando tenga el tiempo apropiado.  
○El horario de atención es de 8:30 a 17:15 ○La sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.
3. Con el talonario de pago con código de barras, puede pagar los impuestos en una tienda de conveniencia.  
※ Siempre y cuando haga el pago dentro de la fecha límite marcada en el talonario

Informaciones

Sección de Recaudación de Impuestos  
Telf.0568-76-1117 / 0568-76-1118 (Línea directa)

## Preguntas y respuestas

acerca

de los

impuestos

### Q1 ¿Dónde puedo obtener el Certificado de Impuestos Municipales?

Lo puede obtener en la Sección de Recaudación, Municipalidad de Komaki (2do piso), Tobu Shimin Center, Ajioka Shimin Center, Kitasato Shimin Center o en la sucursal de la estación de Komaki.

Horario de Atención Desde las 8:30 hasta las 17:15

Días de descanso En la Sección de Recaudación de Impuestos y cada Shimin Center son los fines de semana, feriados y durante el fin y principio de año (desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero). En la sucursal de la estación de Komaki es durante el fin y principio de año (desde el 29 de diciembre hasta el 3 de enero). (Los fines de semana y feriados esta abierto))

- Los documentos necesarios son, documento de identidad (por ejemplo, licencia de conducir, certificado de identidad o pasaporte) de la persona que se acerca a la ventanilla.
- El precio es 200 yenes por cada documento (El certificado de impuestos es gratuito para los automóviles cuya inspección es continua)
- En caso que la persona que hace el trámite no es el interesado o un familiar que tiene la misma residencia, deberá portar una carta poder.
- En caso de que no se pueda verificar el pago no se le podrá entregar el Certificado. Si es necesario el Certificado luego de hacer el pago, también será necesario el recibo de pago. En caso de haber impuestos pendientes, puede hacer el pago en ese momento y recibir el Certificado.



### Q2 Ya pasó la "fecha límite de pago" escrita en la boleta de pago. ¿Se puede hacer el pago con esta boleta de pago?

Si la "fecha límite de pago" ya pasó, es probable que no pueda hacer el pago en las tiendas de conveniencia o en la ventanilla de los bancos.

Por favor comuníquese con la sección de Recaudación de Impuestos de la municipalidad de Komaki. Además si la "fecha límite de pago" se pasa, es posible que haya un recargo, así que paguemos los impuestos hasta la "fecha límite de pago".

### Q3 Hice el pago doble de los impuestos. ¿Cómo puedo hacer con el impuesto adicional pagado?

En caso de haber doble pago de impuestos, la municipalidad le enviará una notificación. Hay dos formas de recibir el impuesto adicional pagado.

- ① Por transferencia bancaria. Escribir en la tarjeta postal para responder adjunta, la información de la cuenta en la que desea la transferencia y depositarla en el buzón de correo. Aproximadamente en un mes se realizará la transferencia.
- ② Con dinero en efectivo
  - Llevar: La notificación enviada por la municipalidad, documento de identidad (por ejemplo, Licencia de conducir, Certificado de identidad o pasaporte), Inkan (Sello personal)
  - Lugar: en la Sección de Recaudación de Impuestos de la municipalidad de Komaki
  - Horario de atención: Solo los días de semana desde las 9:00 hasta las 15:00 \*En caso de haber impuestos pendientes, se transferirá a los impuestos no pagos.

## Sobre la realización de la organización de los pagos atrasados del periodo de verano

¿No ha olvidado el pago de los impuestos municipales y otros?

● Entre el 25 de julio (lunes) hasta el 8 de agosto (lunes), se visitará a los hogares que aún no hayan hecho el pago del impuesto municipal, para hacer el cobro respectivo. En el período antes mencionado, los funcionarios de la municipalidad se acercarán a su domicilio, por lo que le pedimos su colaboración en el pago.

● Se abrirá una ventanilla para consultas sobre pagos y para realizar pagos el 7 de agosto (domingo) en la Sección de Recaudación, Municipalidad de Komaki (2do piso).

\*Desde las 8:30 hasta las 17:15

Informaciones

Sección de Recaudación de Impuestos  
Telf.0568-76-1117 0568-76-1118

## ¿Qué es el Plan General?

El "6to Plan General de la Ciudad de Komaki" es el plan básico de la ciudad de Komaki en la que están escritos los lineamientos de la ciudad de Komaki que se quiere construir de aquí a 10 años. Se ha empezado desde abril de 2009.

1er Objetivo

**Una ciudad en la que todos puedan vivir tranquilos y seguros**

- Una ciudad en la que no haya la inseguridad de crímenes o accidentes de tránsito, en la que todos se apoyen los unos a los otros, en la que se pueda vivir tranquilo y lleno de energía.

2do Objetivo

**Una ciudad en la que se pueda sentir el relacionamiento entre las personas y entre las personas y la comunidad.**

- Una ciudad en la que se respeten mutuamente las personas, traspasando la edad, el sexo, la nacionalidad y la diferencia de cultura.

3er Objetivo

**Fomentar la cultura, haciendo una ciudad en la que se tenga orgullo de su atractivo.**

- Fomentar la historia y la tradición cultural, el medio ambiente natural y otros, haciendo una ciudad en la que se tenga orgullo de su atractivo.

4to Objetivo

**Una ciudad en la que todos sus miembros estén atentos al crecimiento saludable de los niños**

- Una ciudad que todos juntos observemos el crecimiento de nuestros niños, y que crea un ambiente para criar a los hijos con confianza.

5to Objetivo

**Una ciudad en la que su patrimonio pueda ser heredado a las siguientes generaciones consecutivas.**

- Una ciudad en la que su patrimonio pueda ser heredado a las siguientes generaciones consecutivas para que nuestros hijos y nietos, las siguientes generaciones puedan vivir felices.

En el plan, se han trazado 5 objetivos para el futuro de la ciudad de Komaki.



Para poder lograr los objetivos trazados, es necesaria la unión de fuerzas de los ciudadanos, las empresas y el gobierno. Participemos juntos en la "Construcción de la ciudad", unamos fuerzas para lograr los 5 objetivos trazados. Presentamos ejemplos de lo que se puede hacer objetivamente.



Observando estos ejemplos, pensemos en lo que cada uno puede hacer y ponerlo en práctica.

### ● Ejemplos objetivos de lo que podemos hacer

- Participar en las actividades y relacionarse con las personas de la comunidad.
- Consultar sobre la cultura y costumbres, enseñándonos unos a otros y comprendiendo bien sobre éstas.
- Participar en la recolección de basura, etc., como un ciudadano más de la comunidad.
- Aprender las reglas y la forma de seleccionar y sacar la basura, sacándola en el día indicado.
- Procurar ahorrar la energía, no desperdiciando la corriente eléctrica, etc.

Informaciones

División de Estrategias para el Gobierno Municipal Encargado de Estrategias para el Gobierno Municipal Telf.0568-76-1105

## Apertura nocturna del Museo de Historia de la Ciudad de Komaki

El Museo de Historia de la Ciudad de Komaki estará abierto los sábados y domingos del mes de agosto y septiembre hasta las 21:00. \*El horario de entrada será hasta las 20:30

Además desde las 19:30 hasta las 20:30 a los primeros 700 menores de la escuela secundaria (acompañados por sus padres) se les obsequiará un marcador para libros con motivos de la guerra feudal. (No se realizará en el festival de la Luna –Otsukimi Matsuri-)

<b>Horario</b>	Todos los sábados y domingos del mes de agosto y septiembre	<b>Lugar</b>	Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Museo de Historia de la Ciudad de Komaki
<b>Participantes</b>	Cualquier persona	<b>Capacidad</b>	No hay límite
<b>Precio</b>	Adulto 100 yenes. Niños gratuito	<b>Inscripciones</b>	No es necesario
<b>Pedido</b>	Los niños de secundaria o menores, en lo posible asistir con algún tutor. Llevar sin falta una linterna. Tenga cuidado de no perderse en la montaña.		



**Informaciones** Museo de Historia de la Ciudad de Komaki  
Telf. 0568-72-0712

## KIA CLASES DE CULTURA JAPONESA

※Como regla general tiene que llevar su propia Yukata, faja (obi), dos cordones para las caderas, complementos, Geta (zueco japonés). Si no los tiene, consulte a esta oficina.

<b>Horario</b>	27 de agosto (sábado) Clase para vestir Yukata, desde las 15:00 hasta las 17:00 horas Clase de Bon Odori desde las 19:00 horas
<b>Lugar</b>	Salón Municipal de la ciudad de Komaki 4to piso, Chess Room Estación de Komaki, lado este Melody Park
<b>Participantes</b>	Extranjeros que viven, trabajan o estudian en esta ciudad o que son miembros de KIA
<b>Capacidad</b>	50 personas *Por orden de llegada (se dará preferencia a los miembros de KIA)
<b>Precio</b>	Gratuito
<b>Inscripciones</b>	Desde el 3 (miércoles) de 2011 hasta el 19 de agosto (viernes) de 2011 Inscripciones directamente en la oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki, por teléfono, fax o e-mail

¿Por qué no bailar el Bon Odori vistiendo Yukata después de haber aprendido a vestirse con ella?



**Informaciones** Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)  
Salón Municipal de la Ciudad 4to piso  
Telf. 0568-76-0905 FAX. 0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp

## KIA Intercambio Internacional a través de la comida

¡Hacer amigos a través de la Comida Alemana!

<b>Horario</b>	24 de agosto (jueves) 10:00~13:00
<b>Lugar</b>	Salón Municipal de la ciudad de Komaki 3 piso Clase de Cocina
<b>Participantes</b>	Estudiantes desde el 4to grado de primaria hasta el 3er grado de secundaria que residen o estudian en la ciudad de Komaki o sean Miembros del KIA.
<b>Capacidad</b>	Las primeras 24 personas (12 estudiantes japoneses y extranjeros)
<b>Precio</b>	Miembros de KIA 200 yenes, cualquier ciudadano 500 yenes. Se puede inscribir en el momento. El costo anual es de 500 yenes.
<b>Llevar</b>	Delantal y paño de cocina
<b>Inscripciones</b>	Desde el 2 (martes) hasta el 18 de agosto (jueves) 9:00~17:00 (Excepto domingo, lunes y feriado de 12:00~13:00) Inscripciones directamente en la oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki adjuntando el precio



Profesor : Stefanie Sasaki

**Informaciones** Oficina de la Asociación de Intercambio Internacional de Komaki (KIA)  
Salón Municipal de la Ciudad 4to piso  
Telf. 0568-76-0905 FAX. 0568-71-8396 E-mail kia@ma.ccnw.ne.jp

## Concierto Dominical “Concierto Familiar”

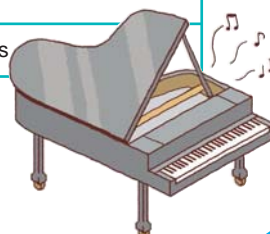
¡Paz, Amor, Tierra. Todos somos uno para siempre! ¡WA! ¡WA! ¡WA!

Elenco	Canciones
Tomoko Kaneuji (piano)	“Claro de Luna”/Debussy y otros
Kazuko Niwa (Mezzosoprano. Lectura) Chika Sinya (piano)	Lectura, canto y piano “Chisai anata he” (Para alguien pequeño como tú) ~ “Itoshikute” (Querido...)
Tomoyuki Kakahara, Masae Kakahara y otros(Jazz combo)	“Man in the mirror” (Hombre en el espejo) y otros

**Horario** 21 de agosto de 2011(domingo). Comienzo de la función: 14:00 (Apertura a las 13:30)

**Lugar** Ajioaka Shimin Center **Capacidad** 500 personas **Precio** Gratuito

**Informaciones** División de Promoción de la Cultura  
Telf.0568-76-1188



Año fiscal 2011

## Proyecto de subsidio para el tratamiento de la infertilidad de la ciudad de Komaki

Esta ciudad, realizará un subsidio sobre los gastos sobre los exámenes de infertilidad, tratamiento de infertilidad (No incluye la fecundación in vitro o la microinseminación) ni la inseminación artificial.

※También incluye embarazo después de 2 hijos.

Tratamientos médicos que aplican	Exámenes de infertilidad, tratamiento de infertilidad (No incluyen algunos tratamientos específicos) y la inseminación artificial. ※También incluye los gastos de tratamientos aprobados por el médico que no cubre el seguro de salud ※Para tratamientos específicos (fecundación in vitro o la microinseminación), se puede aplicar el subsidio que brinda la prefectura. Consulte con el Centro de Salud.
Beneficiarios	Parejas que estén registradas en la ciudad el día de la solicitud y que no tengan impuestos municipales, de la prefectura, impuestos de bienes fijos o impuestos del seguro nacional de salud pendientes.
Periodo de subsidio y cantidad de subsidio	Se da el subsidio, como máximo 50,000 yenes por vez, por cada año fiscal, sobre los gastos que tiene que pagar por cuenta propia, para los exámenes o tratamientos que sean aprobados por el médico. Este año, son objeto los exámenes de infertilidad, tratamiento de infertilidad (No incluyen algunos tratamientos específicos) y la inseminación artificial que se realizó desde el 1 de marzo de 2011 hasta el final de mes de febrero de 2012.
Inscripciones	Hasta el 15 de marzo de 2012 ※la entrega de los documentos de solicitud es hasta finales de febrero
Otros	※No aplica si cualquiera de los esposos ha recibido un subsidio para los gastos de tratamiento de infertilidad el año 2011 en cualquier municipio de la prefectura de Aichi. ※En caso se estén trasladando a la ciudad de Komaki, el subsidio se recibirá por los tratamientos a partir del día de traslado a la ciudad de Komaki. ※En caso tenga planeado mudarse de la ciudad de Komaki, el subsidio se recibirá hasta un día antes de la mudanza, por lo tanto debe terminar su solicitud hasta antes de trasladarse.

**Informaciones** Centro de salud Telf.0568-75-6471

## Aviso sobre la ventanilla de consultas para las personas extranjeras

**Municipalidad de Komaki (2ª planta del edificio sur)**

**Dentro de la Sección de vida e intercambio**

**De 9:00 a 17:00 (excepto de 12:00 a 13:00)**

Atención en Portugués de  
lunes a viernes

Atención en Español e Inglés los  
lunes, martes y jueves

También en portugués en la Sección de Seguro y Pensiones y en la División de Apoyo a la crianza de los hijos (de 9:00 a 17:00), División de Bienestar Social

También hay funcionarios que pueden atender en portugués (de 9:30 a 16:30) y en Chino en la Sección civil (Shimin-ka) de (9:00 a 16:30).

**Informaciones** Sección de Vida e Intercambio Telf.0568-76-1173



# Información sobre los exámenes médicos

Informaciones Centro de Salud Telf. 0568-75-6471

## Calendario de exámenes médicos materno-infantil

※ En esta página, los años se indicarán en el sistema japonés.  
 ※ Por favor no olvide de llevar la libreta de salud materno-infantil.



Nombre del examen	Cronograma	Horario de recepción	Beneficiarios
<b>Examen de salud para niños de 4 meses de edad, Vacuna de BCG, Examen odontológico para las madres</b>	2 de agosto (martes) 9 (martes), 16 (martes), 23 (martes), 30 (martes) de agosto	13:05~13:55	Nacidos en marzo de H23 Nacidos en abril de H23
<b>Examen de salud para niños de 1 año y 6 meses de edad</b>	5 (viernes), 19 (viernes), 26 (viernes) de agosto	13:05~14:15	Nacidos en febrero de H22
<b>Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses de edad</b>	4 (jueves), 25 (jueves) de agosto	9:00~10:10	Nacidos en mayo de H21
<b>Examen médico para niños de 3 años de edad</b>	3 (miércoles), 24 (miércoles), 31 (miércoles) de agosto	13:05~14:15	Nacidos en agosto de H20
<b>Curso de prevención de caries "Niko-Niko"</b>	24 de agosto (miércoles) <b>Es necesario reservar</b>	10:00~11:00	20 padres e hijos que comenzaron la dentición
<b>Fase inicial: Aula "Gokkun"</b>	3 de agosto (miércoles) <b>Es necesario reservar</b>	10:00~11:00	27 padres e hijos con más de 4 meses de nacidos
<b>Fase elemental: Aula "Kami-Kami"</b>	26 de agosto (viernes) <b>Es necesario reservar</b>	10:00~11:00	21 padres e hijos con más de 9 meses de nacidos
<b>Curso para Padres y Madres</b>	8 de septiembre (jueves) <b>Es necesario reservar</b> ● Contenido/ Charla sobre la alimentación durante el embarazo. Preparación de comida para evitar la anemia (Demostración de cocina y degustación) ● Llevar/ libreta de salud materno-infantil, mandil, media taza de arroz y útiles de escritura ● Inscripciones/ En el Centro de Salud hasta una semana antes del día de realización.	9:00~13:30	25 embarazadas con 5 a 6 meses de embarazo y sus esposos <small>Pueden participar solamente las embarazadas</small>
<b>Curso los domingos para Padres y Madres</b>	4 de septiembre (domingo) <b>Es necesario reservar</b> ● Contenido/ Charla sobre la lactancia. Charla sobre el parto y el cuidado de los niños. Charla sobre el rol del padre. Experimentar el embarazo. Experimentar el cargar un bebé con un muñeco ● Llevar/ Libreta de salud materno-infantil, útiles de escritura ● Inscripciones/ En el Centro de Salud hasta una semana antes del día de realización.	10:00~12:00	30 embarazadas con más de 6 meses de embarazo y sus esposos <small>Pueden participar solamente las embarazadas</small>
<b>Consulta sobre lactancia</b>	2 (martes), 30 (martes) de agosto... 9:00~12:00	8 (lunes), 17 (miércoles), 22 (lunes) de agosto ..... 13:00~16:00	
<b>Visita al bebe</b>	Los encargados de comunicación de salud activos o retirados, visitaran a los bebes de 2 a 3 meses en su hogar y le llevaran un regalo para festejar el nacimiento. (Se le preguntara por teléfono antes su disponibilidad) Es necesario reservar		

※ A las personas beneficiarias se les enviará una notificación, por favor verificar el horario de recepción y otros.

## Examen de Cáncer (Colectivo) y Examen de osteoporosis

Tipo	Cronograma	Horario	Lugar	Beneficiarios • Contenido • Forma de inscripción, etc.
<b>Examen de cáncer de estómago (Radiografía del estómago)</b>	8 de noviembre (martes)	9:00~11:00	Centro de Salud	Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ● Capacidad/40 personas ● Precio/930 yenes ● Inscripciones/ Centro de Salud
<b>Examen de cáncer de colon (Examen para detección de sangre en las heces)</b>	※ En el examen de cáncer de estómago, al momento de realizar el examen se recolectará el recipiente con la prueba de heces.		Centro de Salud	Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ● Precio/520 yenes ● Inscripciones/Centro de Salud
<b>Examen de cáncer de mama (Mamografía)</b>	11 (jueves), 15 (lunes) de agosto 8 (jueves), 12 (lunes) de septiembre 19 (miércoles), 23 (domingo) de octubre	9:00~15:30	Centro de Salud	Personas a partir de 40 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ( ① Personas a partir de 40 años que hayan nacido los años impares ) ● Capacidad/85 personas ( ② Las personas que nacieron los años pares que no hicieron el examen el año H22. ) ● Precio/1,200 yenes ( ③ Las personas que nacieron en S46 y han cumplido 40 años ) ● Inscripciones/Centro de Salud <small>Las personas que recibieron el cupón gratuito no pueden inscribirse.</small>
<b>Examen de cáncer de útero (Citología)</b>	22 de septiembre (jueves) 24 de noviembre (jueves)	14:00~15:30	Centro de Salud	Personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ( ① Personas a partir de 20 años que hayan nacido los años impares ) ● Capacidad/100 personas ( ② Las personas que nacieron los años pares que no hicieron el examen el año H22. ) ● Precio/750 yenes ● Inscripciones/Centro de Salud <small>Las personas que recibieron el cupón gratuito no pueden inscribirse.</small>
<b>Examen de cáncer de útero en una institución (Citología)</b>	Periodo del examen, 1 de junio (miércoles) hasta el 31 de marzo de H24 (sábado)		Maternidad de la ciudad	Personas a partir de 20 años que tengan registro domiciliario en la ciudad de Komaki ( ① Personas a partir de 20 años que hayan nacido los años impares ) ● Capacidad/100 personas ( ② Las personas que nacieron los años pares que no hicieron el examen el año H22. ) ● Precio/Examen de cáncer cervical 1,250 yenes, Examen de cáncer cervical y de alguna otra parte del cuerpo 2,350 yenes (Solamente a las personas que el médico le indique que es necesario) ● Inscripciones/ Centro de Salud <small>Las personas que recibieron el cupón gratuito no pueden inscribirse.</small>
<b>Examen de osteoporosis</b>	26 de Agosto (viernes) 10 de septiembre (sábado) 30 de octubre (domingo)	10:30~15:30 9:30~11:30	Lapio Komaki <small>Cerca de la puerta Nansei del 1er piso</small> Centro Cívico de Nanbu Centro comunitario de Seibu	Personas a partir de 30 que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki ● Capacidad/ 75 personas ● Precio/830 yenes ● Inscripciones/ Centro de Salud
<b>Radiografía de tórax</b>	10 de septiembre (sábado) 21 de septiembre (miércoles) 30 de octubre (domingo)	9:30~11:30	Centro comunitario de Nanbu Primer Centro de bienestar social para ancianos Centro comunitario de Seibu	Personas a partir de 65 que tengan registro de ciudadano en la ciudad de Komaki ● Capacidad/100 personas ● Precio/Gratis ● Inscripciones/No es necesario reserva. Las personas interesadas, acercarse al lugar el día indicado.

Sobre los [Exámenes de cáncer de útero y cáncer de mama]

※ Después del año H19, Se recomienda recibir el examen médico 1 vez cada 2 años, según el año par o impar de nacimiento (Calendario japonés).  
 Le pedimos su amable colaboración.

※ Para conocer el detalle de los artículos publicados, contacte la ventanilla respectiva.

Editor y expedición

Ayuntamiento (alcaldía) de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio  
 485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi Prefectura de Aichi TEL / 0568-76-1173 FAX / 0568-72-2340  
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000040.html>

Para proteger el medio ambiente, utilizamos los papeles reciclados.



Para proteger el medio ambiente, utilizamos tinta a base de aceite de soya.